



# KHMER LOWELL

## ខ្មែរឡូអិល

Edition 11 April 2000

CMAA Quarterly Magazine

**Happy  
Khmer New Year  
of the Dragon!  
2000**

**សួស្តីឆ្នាំរោង!  
ពស ២៥៤៤**

សូមសុខសន្តិភាព  
ស៊ីវិលភ័យ និង  
ជោគជ័យមង្គល  
កើតមានដល់  
សហគមន៍ខ្មែរ-  
អាមេរិកាំង  
មាតុភូមិខ្មែរ និង  
ពិភពលោក  
ទាំងមូល!

*May there be  
peace, joy, and  
prosperity in  
Cambodian-  
American  
communities,  
Cambodia, and  
the whole  
world!*



From "Angkor: Heart of an Asian Empire" by Brunos Dagens

*Angkor when it was re-discovered in the 1860s.*

# THOMAS STYLIANOS

Attorney at Law

# ការិយាល័យមេឃាត

មេឃាត ថំមាស ស្តីលីអានណូស

ការិយាល័យច្បាប់យើងខ្ញុំមានបទជំនាញជួយលោកអ្នក ដូចតទៅ៖

- ▶ ផ្នែកពន្ធដារ
- ▶ បង់ខាតមុខរបរ
- ▶ ការទាមទារប្រាក់ជំនួយកូនចៅ
- ▶ ការជួយសំរួលផ្នែកលែងលះគ្នា
- ▶ ការជួយទាមទារកេរ្តិ៍មរតក
- ▶ ការជួយតវ៉ាផ្នែកច្បាប់សិក្សា
- ▶ ការជួយសំរួលផ្នែកឧក្រិដ្ឋកម្ម
- ▶ គ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ
- ▶ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- ▶ គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ
- ▶ ការព្យាបាលជម្ងឺ
- ▶ ការប្រកាន់ពូជសាសន៍
- ▶ សុំប្រាក់ជំនាញប្រាក់ពិការ
- ▶ INCOMETAX
- ▶ BANKRUPTCY
- ▶ CHILD SUPPORT
- ▶ DIVORCE
- ▶ WILLS & ESTATE
- ▶ SCHOOL LAW
- ▶ CRIMINAL DEFENSE
- ▶ INJURIES
- ▶ AUTO ACCIDENT
- ▶ SLIP & FALL AT WORK
- ▶ MEDICAL TREATMENT
- ▶ DISCRIMINATION LAW
- ▶ SOCIAL SECURITY



**226 CENTRAL STREET**  
**LOWELL, MA 01852**  
**Tel: (978) 459-5000**

**NO FEE** unless we collect money for you!  
**KHMER SPEAKING STAFF**  
**FREE** initial consultation  
**WEEKEND & EVENING HOURS**  
**HOSPITAL VISITS**



# TABLE OF CONTENTS

## មាតិកា

Magazine Committee.....4  
 Message from the Executive Director.....5  
 កំណត់សម្គាល់កម្មវិធីបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ.....៦  
 វាចាសម្រាប់ឆ្នាំថ្មីខ្មែរ.....៦  
 Editor's Words.....6  
 CMAA Staff and Board of Directors.....7  
 ប្រវត្តិបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ.....៨  
 About the Khmer New Year.....8  
 Cambodian New Year Activities.....9  
 New Year Festival Program.....10  
 កម្មវិធី ពិធីបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ.....១០

**Khmer Popular Games**  
 Chhuong Et Lak Kanseng.....11  
 លេងបោះប្រដាប់.....១១  
 ចង្រ្កាចង្រ្កា.....១២  
 Fashion Show Models.....13  
 ការរាំកំសាន្ត ក្នុងឱកាសបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ.....១៣  
 របាំត្រៃដី.....១៣  
 Ankor Dance Troupe.....14  
 របាំក្រាក.....១៦  
 Acknowledgement/Word of Thanks ..... 18  
 Education Forum/Cambodian American Scholarship.. 18  
 Census 2000.....19  
 The Sun Will Shine .....31

## សមាគមខ្មែរក្រុងឡូឡើង

### គោលការណ៍បំរើ

សមាគមខ្មែរក្រុងឡូឡើង មានការប្តេជ្ញាចិត្តខ្ពស់មុខងារក្នុងការបំរើ ជួយកែប្រែ និងលើកស្ទួយជីវភាពរបស់សហគមន៍ខ្មែរ-អាមេរិកាំងនៅក្នុង តំបន់ឡូឡើងលើក្រុងឡូឡើងជនជាតិភាគតិចដទៃទៀត ដើម្បីឱ្យមានស្ថានភាព ទាំងអស់នេះមានលក្ខណៈកាន់តែប្រសើរឡើងតាមរយៈការអភិវឌ្ឍន៍លើ វិស័យអប់រំ-វប្បធម៌-សង្គម-សហគមន៍ និងសេដ្ឋកិច្ច។

### ទស្សនៈវិស័យ

សមាគមខ្មែរក្រុងឡូឡើងទៅលើការខិតខំជួយពង្រឹងនិងពង្រីកសហគមន៍ខ្មែរ- អាមេរិកាំងឱ្យឆ្លោះទៅរកឯកភាព ស្វ័យភាពបរិបូណ៌ ភាពរឹងមាំផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច ភាពចេះដឹង និង លទ្ធភាពគ្រប់គ្រាន់ ហើយដែលមានមនោសញ្ចេតនា ស្រឡាញ់ខ្ជាប់ខ្ជួននូវតម្លៃនិងវប្បធម៌កម្ពុជាដោយរក្សាដល់វប្បធម៌ចំបង របស់សហរដ្ឋអាមេរិកនេះផងដែរ។

សមាគមខ្មែរក្រុងឡូឡើងតែងតែខិតខំជួយទៅជាមជ្ឈមណ្ឌលជំនួយដ៏សំខាន់មួយ សំរាប់បំរើប្រជាជនខ្មែរ-អាមេរិកាំង និងជនជាតិភាគតិចដទៃទៀតគ្រប់ជំនាន់ នៅក្នុងស.រ.អាទាំងមូលតប្បទៅ។

### Vision Statement:

The CMAA envisions a unified, self-sufficient, economically strong, educated and empowered Cambodian-American community, which cherishes Southeast Asian culture and values while embracing American mainstream cultures. The CMAA also envisions itself as a resource center for Cambodian-Americans and other ethnic minorities throughout the United States for generations to come.

### Mission Statement:

The CMAA is dedicated to improving the quality of life of the Cambodian-American community of Greater Lowell and other ethnic minorities through educational, cultural, social, community and economic developmental efforts.



រូបភាពស្ត្រីខ្មែរ  
 ដេញចោប៉ីដងវែង  
 (រវាងអំឡុងឆ្នាំ១៩២០)  
 ដកស្រង់ពី  
 <<ត្រីវិទ្យាវិទ្យាខ្មែរ>>

### Khmer Lowell Magazine Commitee

- Executive Director:** Samkhann Khoeun
- Editor-in-Chief:** Margaret Tham
- Khmer Associate Editors:** Sak Seang
- Production and Layout:** Sothea Chiemroum, Sophy Theam, and Lorraine Cordeiro
- English Associate Editor:** Alison Gervais and Terry Troutt
- Cambodian Font Typists:** Ronnie Mouth, Brian B. Chen and Maridy You
- Advertising and Marketing Manager:** Samuel Sok, Vincent Un, and Bora Yi
- Legal Issues Coordinator:** Joseph Sexton
- CMAA News Coordinator:** Bora Yi
- Health Issues Coordinator:** Brian Chen
- Community News Coordinator:** Pov Ye
- Economic Development News Coordinator:** Danny Div

*Khmer Lowell Magazine* is a quarterly publication published by the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) of Greater Lowell, Inc.

*All articles published represent the views of the authors; they do not necessarily represent the views of the CMAA or its funders.*

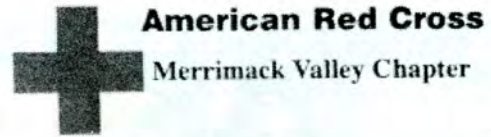
Your contribution such as articles, folk stories, modern fiction, poems, news, etc. are happily and gratefully welcomed. Please, limit the document to 1-3 (11x8) pages, and make sure the name, address, telephone, fax, and signature of the author, or the responsible person are correct.

We would like to inform all of you that the entire document sent to us, whether published or not (depending on the decision of the editors) becomes legal property of the Khmer Lowell Magazine.

Besides, we would like to ask for your good heart to help us by subscribing to, or advertising in the magazine. Your generosity is needed to help us continue in the publishing of this magazine. The subscription rate is \$1.99 per issue, including shipping and handling. For advertising, please contact Vincent Un, Samuel Sok, or Sophy Theam.

For more information, please contact Margaret Tham or Sophy Theam, or write to us at:

**CMAA, Inc.**  
**165 Jackson St.**  
**Lowell, MA 01852**  
**Tel. (978) 454-4286**  
**Fax. (978) 454-1806**  
**Email: [cmaa@cmaalowell.org](mailto:cmaa@cmaalowell.org)**  
**Web site: [www.cmaalowell.org](http://www.cmaalowell.org)**



**CMAA's ADVISORY BOARD**

**ក្រុមប្រឹក្សាសមាគមខ្មែរ**

**Michael Ben Ho**  
**Tem Chea**  
**Venerable Sao Khon**  
**Venerable Ly Vorn**  
**Saly Pin-Riebe**  
**Pere Pen**  
**Susanne Beaton**  
**James C. Dragon, Esq.**  
**Sambath Keo, D.M.D.**  
**Michael Hul**  
**Socheat Van**  
**Gary Hun**  
**Narong Hul**

**CARLOS A. MADRID PC**

**275 Varnum Ave.**  
**Suite 208**  
**Lowell, MA 01854**

# A Message from the Executive Director

Dear Fellow Cambodians and Friends,

I would like to take this special occasion to extend my warm invitation and greetings to all of our community members, supporters, friends and public officials during the Cambodian New Year festivities in the month of April 2000. The Cambodian-American community in Lowell, Massachusetts as well as many others alike throughout the country, are celebrating this ancient traditional event called *Chol Chnaim Tmey* in the Cambodian language or New Year Celebration.



Photo by Rady Mom

Traditionally, Cambodians celebrate holidays all year round, but they have one favorite holiday. Cambodian people have an acute sense of the dramatic, and their celebrations abound with costumes, lights, floats and parades. Singing, music and dancing are very popular and enjoyed by people of all ages.

The most popular festival that the majority of Cambodians take part in is the New Year. The New Year Celebration customarily lasts for three days, from the 13<sup>th</sup> to the 15<sup>th</sup> of April. The actual date and time are determined by an astrologer who calculates the exact moment when the new *Thevada* or angel along with his or her animal protector, such as the hare, tiger, dragon, just to name a few, arrive to replace the out-going one. The *Thevadas* have the responsibility of looking after the well being of mankind. While getting ready to welcome the new deity, most people spend their time cleaning and decorating their homes so as to ward off evil spirits and disaster. Cambodians in the United States continue to honor this tradition and celebrate this special festivity as much as they can by choosing the day and time, and also by conducting activities close to what is done in our native homeland, Cambodia.

On Saturday, April 8, 2000, from 2:00 PM to 11:00 PM, the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) and its community partners will host this wonderful celebration known as the Khmer New Year Festival to be held inside the newly established Tsongas Arena. The day will be filled with many aspects of Khmer cultural activities including traditional dances; music; a fashion show highlighting Khmer costumes from past to present styles; Khmer opera known as *Lakhon Bassaek*; *Aa-yai*—Khmer improvised singing between male and female; a comedy show; recreational games; concert performances; and social dances with the local *Sava* Band. The Angkor and Friendship Dance Troupes, Cambodian celebrities from Cambodia, our local youth groups and young models will take part in these planned activities and performances. The New Year Steering Committee has been working very hard to make this special event fun and for it to appeal to all age groups.

Therefore, on behalf of the Board of Directors, staff members, volunteers, and the whole Cambodian-American community of Greater Lowell, we would like to, once again, extend our warm invitation to our friends, colleagues, family members, and public officials, and others who are interested in learning our culture, to join us today as we celebrate our joyous New Year Festival with the theme "*a celebration of unbroken Khmer Heritage...in a new millennium.*" Welcome!

Sincerely,

Samkhann C. Khoeun



**Blaine!**  
THE BEAUTY CAREER SCHOOLS

សកស្រង់ពី <<តន្ត្រីនិងវិទ្យាសាស្ត្រ>>

# The President's Note

ប្រិយមិត្តជាទីមេត្រី

ក្នុងនាមយើងខ្ញុំទាំងអស់ដែលជាគណៈកម្មាធិការនាយក, បុគ្គលិក និងជាអ្នកស្ម័គ្រចិត្តបម្រើសមាគមខ្មែរប្រចាំក្រុងឡឺវែល, យើងខ្ញុំមានចិត្តសោមនស្សរីករាយនិងសូមគោរពអញ្ជើញលោកលោកស្រី អ្នកនាងកញ្ញានិង ប្រិយមិត្តទាំងអស់មកចូលរួមក្នុងទិវាមហោស្រព ឆ្នាំថ្មីខ្មែរ ដែលនឹងប្រារព្ធធ្វើឡើងនៅថ្ងៃសៅរ៍ ទី៨ ខែមេសា ឆ្នាំ ២០០០ ចាប់ពីម៉ោង ២:០០ រសៀល រហូតដល់ម៉ោង ១១:០០ យប់។ ពិធីបុណ្យ ប្រពៃណីសីសប្បាយរីករាយ និងដ៏ឱឡារីកនេះ នឹងត្រូវបានរៀបចំធ្វើ ឡើងនៅពហុកីឡដ្ឋាន ហ្សង់ហ្គីស (Tsongas Arena)។



នេះគឺជាលើកទីមួយហើយដែលសមាគមខ្មែរនឹងប្រារព្ធធ្វើនៅក្នុងអាគារដ៏ថ្មីស្រឡាង ហើយក៏ជាលើកទីមួយដែរដែលសមាគមខ្មែរបានធ្វើសហការណ៍គ្នាជាមួយក្រុមអ្នកជំនួញខ្មែរ-អាមេរិកាំងដើម្បីនាំយកអ្នកចម្រៀង ដែលកំពុងមានប្រជាប្រិយភាពមកចូលរួមក្នុងកម្មវិធីបុណ្យចូលឆ្នាំនេះដែរ។ ក្រៅពីនោះ យើងក៏បានរៀបចំឲ្យមានកម្មវិធី សំដែងសិល្បៈនិងរបាំខ្មែរ ដែលចូលរួមសំដែងដោយក្រុមរបាំអង្គរ និងក្រុមរបាំមិត្តភាព។ រួមជាមួយនឹងគ្នានេះផងដែរ យើង មានបង្ហាញនាគយុតខ្លះៗនៃសិល្បៈដទៃទៀតដូចជា ល្ខោនបាសាក់, ភ្លេងខ្មែរ, ឆាកកំប្លែង, វៃយ៉ា, អាឈើឆ្លើយឆ្លង, ល្បែងប្រជាប្រិយ, បង្ហាញម៉តសំលៀកបំពាក់ខ្មែរ, តន្ត្រីសម័យ និងមានសកម្មភាពជាច្រើនទៀត ដែលរៀបចំឡើងសំរាប់ក្រុមគ្រួសារទាំងមូល ដើម្បីទទួលបានអបអររន្ធត្រី-ទេពាថ្មី និងសហសវត្សថ្មី និងពរជ័យឆ្នាំថ្មី ។

អាស្រ័យហេតុនេះ សូមលោក លោកស្រី អ្នកនាងកញ្ញា និងប្រិយមិត្តទាំងអស់ មេត្តាអញ្ជើញមកចូលរួមក្នុងពិធីទទួលអបអររន្ធចូលឆ្នាំថ្មី និងពិធីជប់លៀងដូចបានរៀបរាប់ខាងលើនេះឲ្យបានច្រើនកុះករ កុំបីអាក់ខានឡើយ។ សូមអរគុណ។

ដោយសេចក្តីគោរពរាប់អានដ៏ជ្រាលជ្រៅពីខ្ញុំបាទ

ឡាច ប៊ុនរិទ្ធ  
ប្រធានគណៈកម្មាធិការនាយកនៃសមាគមខ្មែរក្រុងឡឺវែល



ដកស្រង់ពី <<ភាសាខ្មែរ-៦>>

# EDITOR'S WORDS

This year, a golden dragon was welcomed to take the Rabbit's throne. This Dragon no longer blows flames of fire, instead the flame is transformed into a joyful tone of music that fits into every body's favorites. However, although the smart and sweet Rabbit has gone, the happiness he made for us last year is still in our hearts.

The good memories of working together has strengthened our Lowell community. All the bad things have started to disappear from our eyes and from our heart as well. The terms "Cambodian kids, Spanish kids, Vietnamese kids, or even White/Black kids" are less used. Instead, the word "Our Kids" is taking place now.

Moreover, I would like to take this opportunity to give my tremendous thanks to all those people who have supported this Khmer Lowell Magazine. Your support, either through advertisements, donations, or articles, is greatly appreciated and beneficial to the CMAA and the community as a whole.

The Khmer Lowell Magazine needs your help and CMAA also needs your caring. So...

PLEASE, KEEP THIS GREAT WORK AND THOUGHTS ALIVE.

Margaret Tham  
Editor in Chief

# ពិចារនាយិកា



ទិដ្ឋភាព នៃទីក្រុងឡឺវែលចេះតែមានសម្បូរស្រស់ឡើងៗបន្តិចម្តងៗ ឯវឌ្ឍនៈភាព និងអភិវឌ្ឍនៈភាពនៃសហគមន៍ខ្មែរយើងក៏រីករាយតែឆាប់មុនទ្វេដងដែរ។ នេះគឺជាសក្តិភាពមួយដែលសរព្វយើញនូវសាមគ្គីភាពដែលកំពុងតែរីកដុះដាលនៅក្នុងបេះដូងបងប្អូនខ្មែរយើង គ្រប់ស្រទាប់។

ឆ្នាំចាស់ផ្លាស់ចូលឆ្នាំថ្មី...ពេលវេលាចេះតែកន្លងហួសទៅមុខជាលំដាប់...។ យ៉ាងណាមិញយើងទាំងអស់ជាកុលបុត្រ-កុលនិតាកម្ពុជាដែលរស់នៅឆ្ងាយពីមាតុភូមិ គឺមិនព្រងើយកន្តើយដោយគិតតែអំពីជីវភាព ផ្ទាល់ហើយភ្លេចប្រយោជន៍សង្គមនោះឡើយ។ ពោលគឺ ការដែលយើងផ្គត់ផ្គង់ជីវភាពគ្រួសារនេះក៏ដើម្បីជាប្រយោជន៍នៅបច្ចុប្បន្នកាល ហើយយើងក៏នឹងខិតខំស្ថាបនាសហគមន៍ (ទោះតិច ទោះច្រើន ទៅតាមសមត្ថភាព) ដើម្បីជាប្រយោជន៍សំរាប់អនាគតកាលផងដែរ។

នៅក្នុងនាមសមាជិកនៃទស្សនាវដ្តីនេះ នាងខ្ញុំសូមឆ្លៀតឱកាស ដ៏មានតំលៃនេះដើម្បីសំដែងនូវអំណរគុណចំពោះអស់លោក-អ្នកទាំងអស់ដែលបានខិតខំជួយគាំទ្រ និងឧបត្ថម្ភ (ទាំងផ្លូវកាយ ផ្លូវចិត្ត ផ្លូវចរិត ឬក៏ជាអត្ថបទក្តី) ចំពោះទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡឺវែលនេះ។ សូមអស់លោក-លោកស្រី នាងកញ្ញា និងប្រិយមិត្តគ្រប់ៗប្រាណាជួបតែសុខសុភមង្គលនៅក្នុងជីវិត ជានិច្ច។

ដោយសេចក្តីគោរពនិងរាប់អានដោយស្មោះអំពីនាងខ្ញុំ  
ធម្ម-ម៉ាហ្គាវែរ ហៅ ឡាវីន  
នាយិកាទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡឺវែល



**STAFF / បុគ្គលិក**

**ADMINISTRATION**

Samkhann C.Khoeun, *Executive Director*  
 Sothea Chiemruom, *Deputy Director*  
 Thirith Hut, *Fiscal Manager*  
 Jenny Lee, *Accountant*  
 Joseph Sexton, *Development Director*  
 Sophy Theam, *Executive Secretary*  
 Ronnie Mouth, *Office Manager*  
 Kanika Suthy, *Receptionist*

**YOUTH SERVICES PROGRAM**

Lorraine Cordeiro, *Program Director*  
 Arn Chorn-Pond, *Coordinator of Arts & Culture*  
 Sayon Soeun, *Criminal Justice Coordinator*  
 Amy Fortner, *Employment & Education Coordinator*  
 Sak Seang, *Khmer & Peer Leadership Instructor*  
 Rany Him, *Traditional Dance Instructor*  
 Phan Bin, *Traditional Music Instructor*  
 Siphann Touch, *Art/Mural Instructor*  
 Tony Roun, *Youth Advisor*

**EMPLOYMENT SERVICES PROGRAM**

Margaret Lavyn Tham, *Program Director*  
 Vincent Bona Un, *Job Developer/Case Manager*  
 Debra Pov Ye, *Job Developer/Case Manager*

**KOMAR DAY CARE CENTER**

Montha Oum, *Director/Teacher*  
 Sajada Syed, *Teacher*  
 Neda Nou, *Assistant Teacher*  
 Kimeng Monh, *Daycare Counselor*

**AQUACULTURE PROJECT**

Danny D. Div

**ELDER SERVICES PROGRAM**

Thy Erika Chey, *Program Coordinator*

**CAMBODIAN COMMUNITY HEALTH 2010**

Sovann Kheam, *Community Health Educator*

**BOARD OF DIRECTORS / គណៈកម្មាធិការនាយក**

Bunrith Lach, *Acting President*  
 Chuck Sart, *1st Vice President*  
 Mark E. Goldman, *2nd Vice President*  
 William Tith, *1st Treasurer*  
 Sokhary Chau, *2nd Treasurer*  
 Thomas Stylianos, Jr., *Secretary*  
 Chanrithy Uong, *Lowell City Counselor*  
 Chantha Bin, *Social Worker*  
 Alex Keenan-Gallagher, *Student Affairs*  
 Sara Khun, *Legislative Assistant*  
 Samuth S. Koam, *Health Educator*  
 Ken Niceweiz, *Farmer/Associate Professor*  
 Michael Ortiz, *Asst. District Attorney - Middlesex County*  
 Francis Dawson, *Liaison Officer for the VA*

**CITIZENSHIP ASSISTANCE PROGRAM**

Samuel Sok, *Program Coordinator*  
 Instructors: Ang Pheng, Chhorvy Chhay,  
 Hong Net, Timothy Mouth

**COMMUNITY SERVICE EMPLOYMENT**

George Clark, *Program Director*  
 Paul Yin, *Assistant Director*  
 Bora Yi, *Case Manager/Outreach Worker*

**MONOROM FAMILY SUPPORT PROGRAM**

Brian B. Chen, *Program Director*  
 Maridy You, *Case Worker*

**YOUNG PARENT PROGRAM**

Alison Gervais, *Program Director/Teacher*  
 Lillian Pelletier, *Program Assistant*  
 Terry Troutt, *GED Instructor*  
 Sak Seang, *Bus Driver*

**ENGLISH FOR EMPLOYMENT PROGRAM**

Danny D. Div, *Program Coordinator/Teacher*

**BUILDING DEVELOPMENT MANAGER:**

Daniel Bumagin

**VOLUNTEERS**

Holy Khut	Dan McNeil	Denys Meung
Les Chisolm	Andy L. Kim	Sareth San

**ការិយាល័យច្បាប់  
មេធាវី ចន យ៉ង**

**LAW OFFICE  
JOHN J. KING**

**ATTORNEY AT LAW**

តំលៃថែកគ្រួសារ មានបុគ្គលិកនិយាយភាសាខ្មែរ  
ការជួបពិគ្រោះ ដំបូងដោយឥតគិតថ្លៃការិយាល័យយើង មានបទ  
ពិសោធន៍ដែលអាចជួយលោក-អ្នកដូចខាង ក្រោមនេះ៖

- ច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍
- គ្រប់គ្រោះថ្នាក់ផ្ទាល់ខ្លួនផ្សេងៗ
- គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- ផលិតផលមិនល្អ
- គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ

- IMMIGRATION LAW**
- ALL PERSONAL INJURIES**
- AUTO ACCIDENTS**
- DEFECTIVE PRODUCTS**
- CONSTRUCTION**
- ACCIDENTS**
- SLIP & FALL**
- WRONGFUL DEATH**
- WORKERS COMP.**

- គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងផ្សេងៗ
- ស្លាប់ដោយអប្បបរមា
- ប្រាក់ជំនួយពេលធ្វើការមិនកើត
- មិនបង់ថ្លៃទាល់តែរឿងរ៉ាវនោះបានសំរេច

**NO FEE UNLESS SUCCESSFUL**

- ច្បាប់គ្រួសារ
- ប្រាក់ចិញ្ចឹមកូន
- ការលែងលះប្តីប្រពន្ធ
- បង់ខាតមុខរបរប្រាក់កាស
- ច្បាប់ទិញ/លក់ផ្ទះ
- ការជួយសំរួលផ្នែកឧក្រិដ្ឋកម្ម

- FAMILY LAW**
- CHILD SUPPORT**
- DIVORCE**
- BANKRUPTCY**
- REAL ESTATE LAW**
- CRIMINAL DEFENSE**

ការិយាល័យយើងមានបើកនៅចុងអាទិត្យ និងពេលល្ងាច,  
មានការរៀបចំនៅផ្ទះ និងនៅមន្ទីរពេទ្យ  
148 LAKEVIEW AVENUE, LOWELL, MA 01850  
TEL. (978) 458-9499; (978) 454-4540

**ប្រវត្តិបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មី**

បុណ្យចូលឆ្នាំថ្មី គឺជាបុណ្យប្រពៃណីយដែលជាតិសាសន៍ និមួយៗ  
តែងតែប្រារព្ធឡើងទៅតាមកាលបរិច្ឆេទនិងបសាទសុទ្ធនៃជាតិសាសន៍  
នោះ។ ដោយឡែក ប្រជាជាតិខ្មែរយើង ក៏មានប្រពៃណីយបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មី  
តាំងពីបុរាណកាលរហូត មកដល់ ហើយដែលតែងតែប្រារព្ធឡើងនៅ  
ដំណាច់ខែកត្តិកជារៀងរាល់ឆ្នាំ។ ប៉ុន្តែ នៅសម័យព្រះបាទសម្តេចព្រះកេតុ  
មាលា ទ្រង់ព្រះតម្រិះថា ការប្រារព្ធបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរនៅខែកត្តិកថ្មើរ គឺជា  
ការមិនព្រៃពេសោះ ព្រោះប្រជាកសិករនៅជាប់រវល់នឹងមុខរបរកសិកម្ម  
ហើយពួកគេពុំបានចូលរួមក៏ស្មារតីសប្បាយកើតឡើយ។ ដូច្នោះ ព្រះអង្គក៏  
សម្រេចចេញ អស់ពួកនាហ្មឺនមុខមន្ត្រីលើកបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរទៅធ្វើនៅ  
ខែមេសាប្តូរខែចេត្រវិញ ព្រោះខែនេះជាខែរាំរងសួតស្ងាត់ជ្រងុំ ឯប្រជាកសិករ  
ក៏ផុតរវល់ពីកិច្ចការស្រែចំការ ហើយដើម្បីឱ្យខែនេះមានសភាពអ៊ូអរផង។  
ក្រោយពីស្របយោបល់នេះ ហើយ ពួកនាហ្មឺនក៏បាននាំគ្នាលើកបុណ្យចូលឆ្នាំ  
ខ្មែរមកធ្វើនៅថ្ងៃទី ១៣ ឬ ១៤ ខែមេសារហូតមកដល់សព្វថ្ងៃទៅ។  
កម្មវិធីចូលឆ្នាំគឺធ្វើដល់ទៅ៣ថ្ងៃ ថ្ងៃទី១ ហៅថា វារៈមហាសង្ក្រាន្ត ថ្ងៃទី២

ហៅថា វារៈវសប័ត្ត និងថ្ងៃទី៣ ហៅថា វារៈឡើងស័ក។  
យើងចង់ដឹងបន្ថែមថា ការកំណត់ យកថ្ងៃទី១៣ ឬ ១៤ មេសាជា ថ្ងៃចូល  
ឆ្នាំខ្មែរនេះគឺជាការដាក់កំណត់ របស់ក្រុមហោរាសាស្ត្រ។ ក្រុមហោរាសាស្ត្រ  
ដឹងថា ផែនដីមានរាងមូលហើយវិលទៀតផង។ កាលណា ផែនដីវិលបាន  
មួយជុំខ្លួនឯង ឈ្មោះថាបាន១យប់១ថ្ងៃ ហើយបើផែនដីវិលបាន១ជុំព្រះ  
អាទិត្យ ឈ្មោះថាបាន១ឆ្នាំ។ ហេតុនេះហើយបានជាបុរាណចារ្យកំណត់យក  
ថ្ងៃទី១៣ ឬ ១៤មេសាថាជាថ្ងៃបង្គោលដែលផែនដីចាប់ផ្តើមវិល ឬជាថ្ងៃ  
ដែលព្រះអាទិត្យចេញដើរទៅរហូតដល់បាន១ជុំ គឺកំណត់ថាជា១ឆ្នាំ  
ដោយបរិបូរណ៍។

ដូច្នោះ ថ្ងៃទី១៣ ឬ ១៤ មេសាមិនមែនជាថ្ងៃចូលឆ្នាំខ្មែរទេ! គឺជាថ្ងៃ  
ចូលឆ្នាំរបស់ហោរាសាស្ត្រ។ ឯខែចេត្រក៏មិនមែនចែកឆ្នាំចាស់របស់ខ្មែរ ដែរ  
គឺចែកឆ្នាំចាស់របស់ហោរាសាស្ត្រ។ ម្យ៉ាងទៀតខែចេត្រក៏មិនមែនជា ខែទី១  
របស់ខ្មែរដែរ តែគឺជាខែទី៥... ឯខែទី១ របស់ខ្មែរគឺ ខែមិគសិរ។

គឺជាការពិតណាស់ទៅហើយដែលខ្មែរយើងមានប្រពៃណីយបុណ្យ  
ធ្លាប់ធ្វើបុណ្យចូលឆ្នាំដល់ទៅ៣ថ្ងៃនោះ។ ក៏ប៉ុន្តែ ដោយហេតុថាខែផល្គុន  
(មិនា) ជាខែដែលកសិករប្រុស-ស្រីទំនេរពីការងារហើយនោះ ក៏នាំគ្នាធ្វើ  
បុណ្យរាំលេងក៏ស្មារតីតាមភូមិនិមួយៗ ពិភូមិមួយទៅភូមិមួយយ៉ាងសប្បាយ  
ខ្សែវខ្សារ ដែលបុណ្យនេះមានឈ្មោះថា៖ បុណ្យក៏ស្មារតីស្រុក។ លុះ  
ការធ្វើបុណ្យក៏ស្មារតីស្រុកបានចប់សព្វគ្រប់ហើយ ទើបពួកគេនាំគ្នាទៅ  
ធ្វើបុណ្យចូលឆ្នាំនៅឯវត្តអារាម តាមកម្មវិធីជាប្រពៃណីយជាតិដូចបានរៀប  
រាប់នៅខាងលើស្រាប់។

ដូច្នោះ សូមកុំភ្លេចប្រុងប្រៀបរៀបចំទទួលទេវតាឆ្នាំថ្មីនៅថ្ងៃព្រហស្បតិ៍  
ទី ១៣ មេសា ឆ្នាំ ២០០០ នេះវេលាម៉ោង ៤ និង ៤៨ នាទីល្ងាចផង ។

សូមអរគុណ  
ដោយ លោក ស៊ាង ស៊ីក្រី

**Chaul Chhnam Thmey (New Year)**

When is the Cambodian New Year's Day?  
It is on April 13<sup>th</sup> occasionally April 14<sup>th</sup> (Leap Year) of each year.

Why isn't it on January 1<sup>st</sup>?  
Just as climates, waters, rivers, seas, oceans and the like differ from  
time to time, and from place to place, in like manner New Year's day  
differs from country to country. From post-Angkor period, 1432-  
1863 A.D., to the present day, Cambodians have used both types of  
calendars, lunar and solar. According to the solar calendar, their  
New Year's day starts in the month of Chet.

Mid-April is the dry season when farmers do not work in the field,  
thus it is a good time for the New Year's celebration. The actual  
time and date are determined by astrologers who calculate the exact  
moment when the new animal protector arrives. Many people spend  
a whole month preparing for the celebration. During the first three  
days of the new year all the people (from the king to farmers) are  
free from work and go to offer foods to monks in pagodas, play  
games, dance and sing. At the time of the changing of the animal  
protector, Cambodians pray for prosperity, good health and to show  
gratitude to parents, to change the old ways of life and make reso-  
lutions, to pay debts, and to exchange gifts, it is time to begin  
again...a fresh start.

Source: Long Beach Unified School District, Compiled by Khanh Van Tram Pham



CAMBODIAN NEW YEAR ACTIVITIES

Before the day of the New Year Celebration A great deal of preparation takes place:

- Homes are cleaned.
- Homes are decorated.
- Lamps and lanterns are prepared for the night decoration.
- Because shops and stores are closed, food and necessary items must be purchased and prepared in advance.
- Fabric is purchased and new clothes are sewn for every member of the household (family and servants).
- Presents (clothes) are bought or made for parents.
- Food is stocked for animals.



Taken from Angkor Magazine April-June 1997, p. 19

"Cambodia where French naturalist Henri Mouhot visited in 1860"

New Year's Eve

- Homes are cleaned and well decorated with (serpentine) paper streamers, flowers, a new door and window curtains.
- Newly decorated, multicolored lanterns are hung.
- A table is set in front of the house filled with candles, incense sticks, flowers, fruits, and bay sey, which is a section of the banana tree trunk with legs to which 3, 5, or 7 layers of banana leaves are rolled up in finger shapes and are attached, as a farewell to the former Devada (Angel, celestial being) and welcome to the new Devada.

- In the afternoon, at the pagoda in the temple, the Buddhists traditionally wash the Buddha statues. Buddhists believe that this cleansing of the Buddha statues will bring rain for the coming crops.
- Water Ceremony (pouring or throwing water at each other) to bestow good wishes and blessings on each other (friends, neighbors, family).
- Ugly coloring (playfully covering each other's faces with charcoal and or mud). This is the most fun and most unforgettable part as the close of the New Year celebration.


\* Stupa: Conical or bell-shaped structure containing the relics of deceased persons

Source: Long Beach Unified School District, Compiled by Khanh Van Tram Pham

First day- April 13 "Maha Sangkrant Day"

- Everyone dresses in their new clothes.
- Families visit the pagoda:
- Bring food and offerings.
- Build the sand dune (or rice dune), which is a small hill.
- Adults listen to the monks pray and preach.
- Youngsters play popular traditional games and dance:
  - Ram Vong - Dance in a circle
  - Chhoung - Tossing the scarf game (see page 10)
  - Angknh - (See page 12)
  - Teanh Proat - Tug-of-war game
- Gifts are taken to parents.
- At night the candles, lamps and lanterns are lit.
- Everyone dances and plays until morning.

**ការិយាល័យមេធាវី**  
**ហ្វីលីប ម៉ូហ្វី -**  
**George Murphy**



**មានទទួលជួយនូវករណីយន្តការច្បាប់ដូចខាងក្រោមនេះ:**

បង់ខាតមុខរបរ	Bankruptcy
ការជួយសំរួលផ្នែកលែងលះគ្នា	Divorce
ការទាមទារប្រាក់ជំនួយចិញ្ចឹមកូន	Child Custody/Child Support
គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងម្ចាស់ផ្ទះ	Injuries on Landlord's Property
គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍	Auto Accidents
គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ	Injuries at the workplace/ Workman's Compensation
ការដាក់ពាក្យសុំទិញកាំភ្លើង	Fire Arm Application

**226 Central Street; Lowell, MA 01852**  
**Tel: (978) 937-0233**

Second day - "Vana Bat Day"

- Children give presents (food, clothes, money) to parents.
- Gifts are given to servants and the poor.
- In the evening people go to the pagoda to build a sand dune (or rice dune).
- The monks are invited to the tomb or to the stupa\* to "Bangkukul" (to pray) for dead relatives and ancestors.
- Popular games are played as on the first day.

Third day- "Loeung Sack Day"

- In the morning the inauguration of the sand dune by the monks takes place.
- Children bathe their parents

# New Year Festival Program

## កម្មវិធីបុណ្យចូលឆ្នាំ

**2:00pm: Traditional Games**

- Lak Konsaenh, Chaul Chhoung

**3:00pm: Opening Ceremony**

- Chhayam, led by Mr. Samuth Koam
- Welcoming Remarks
- Buddhist Blessing for the New Year
- Blessing Dance: Angkor Dance Troupe
- Umbrella Dance: Friendship Dance Troupe
- Dignitaries' Remarks
- Bopha Lokei: Friendship Dance Troupe
- Kaen Dance: Friendship Dance Troupe

**4:00pm: Variety Show**

- Lakhon Basaak (Khmer Opera)
- Ah-yaie, led by Mr. Prom Manh
- Poetry Recital
- Khmer Comedy Routine
- Coconut Dance: Friendship Dance Troupe

**5:00pm: Angkor Dance Troupe**

- Tep Monorom Dance
- Swva Pol-The Monkey Dance
- Hanuman & Sovann Machha
- Butterfly Dance
- Picking Krovanh
- Tivea Propei
- Peacock of Pursat
- Fishing Dance

**6:00pm: Fashion Show**

- Angkor Period
- Longvek Period
- Temple Scene
- Seven Day Colors
- Wedding
- Farmer/Daily Life
- Modern

**7:00pm: Music Concert**

- Opening Act: Modern youth performers Unlimited, Desiyah, & Seasia
- Khmer celebrity singers

**7:30pm: Dance Party begins with Khmer celebrity singers and Sava Band**

- Sek Serey Rath, Preap Sovath, Sopheap Davit, San Phanith

**11:00pm: Closing of the day**

២:០០ រសៀល : ល្បែងប្រជាប្រិយចាប់ផ្តើម:

- \* លាក់កន្សែង និង ចោលឈូង

៣:០០ រសៀល : ចាប់បើកពិធីបុណ្យ

- \* របាំវៃយ៉ា (ដឹកនាំដោយ លោកសាមុត គំ)
- \* សុន្ទរកថាស្វាគមន៍
- \* ពិធីប្រោះព្រឺសិរី
- \* របាំជួនពន (ដោយក្រុមរបាំវង្ស)
- \* របាំតាំងយូ (ដោយក្រុមរបាំមិត្តភាព)
- \* សុន្ទរកថាកិត្តិយស
- \* របាំបូជារូបលោកីយ (ដោយក្រុមរបាំមិត្តភាព)
- \* របាំគោន (ដោយក្រុមរបាំមិត្តភាព)

៤:០០ រសៀល : ពិធីសំដែងផ្សេងៗ :

- \* ល្ខោនបាសាក់
- \* ចំរៀងរាយ (ដឹកនាំដោយលោកព្រំ ម៉ាញ)
- \* សូត្រកំណាព្យ
- \* ឆាកកំប្លែង
- \* របាំគោរពត្រឡោក (ក្រុមរបាំមិត្តភាព)

៥:០០ ល្ងាច : ពិធីសំដែងរបាំសំដែងដោយក្រុមអង្គរ

- \* ទេពមនោរម្យ ស្វាពោល សុវណ្ណមច្ឆា/ហនុមាន
- មេអំបៅ បេះក្រវាញ ទិវាប្រពៃ ក្លោកពោធិ៍សាត
- របាំនេសាទ

៦:០០ ល្ងាច : ពិធីសំដែងក្បាច់ក្បួនសំលៀកបំពាក់ :

- \* សម័យអង្គរ
- \* សម័យលង្វែក
- \* កំសាន្តបុណ្យ
- \* ប្រាំពីរពណ៌
- \* មង្គលការ
- \* កសិករ និង គេហដ្ឋាន
- \* សម័យទំនើប

៧:០០ ល្ងាច : ពិធីប្រគំតន្ត្រី

- \* បើកឆាកដោយការសំដែងនៃក្រុមយុវវ័យ

៧:៣០ ល្ងាច : ពិធីរាំលេងកំសាន្តជាមួយតន្ត្រីសារ៉ា និង តន្ត្រីករកម្ពុជាដ៏ល្បីៗ

- \* សេក-សេរីវិភ័ក្តិ ព្រាប-សុវណ្ណ សុភាព-ដេវីឌ
- សាន-ផានិធី

១១:០០ ល្ងាច : ចប់ពិធីបុណ្យ

### POPULAR GAMES

Numerous popular games are played throughout the whole country. The following are some of the games that have been played for one thousand years:

1. **CHHOUNG** is played with a scarf rolled up to make a ball. The scarf ball is tossed back and forth between two teams, girls' team and boys' team. The objective is to keep tossing the scarf ball as long as no one misses. When a team member misses the ball, the whole losing team has to sing a song or give the winner a piggyback ride.

2. **LEAK KANSENG** (scarf-hiding) is another outdoor game played by children, or sometimes by the adults as well. Before starting the game, the players are seated in a circle, the scarf is rolled up and a knot is tied at one end, and a player is chosen to be the runner.

To start the game, the runner will run around the circle of the players and drop the scarf behind any one of them at his choice. The runner may go on running around the circle until he has a chance to drop the scarf. During this time:

- a. All the players sing a song over and over during the game.
- b. The player behind whom the scarf is dropped will pick up the scarf and nudge the player to his right hand side and then give chase to the runner. If the player catches the runner, the player has the right to tap the runner on the back. However, the runner is safe if the player cannot catch the runner before he sits in the space vacated by the player chasing the runner. In this case, the player who was chasing the runner becomes the new runner and the game continues.
- c. If the player in front of the scarf does not know it is there, the runner will come around and pat that player and hide the scarf again.

Source: Long Beach Unified School District,  
Compiled by Khanh Van Tram Pham



### ល្បែងបោះឈ្នុង

ល្បែងនេះមានប្រជាប្រិយភាពណាស់ ពិសេសភាគច្រើន ៗ ស្ថិតក្នុងវ័យយុវជនដែលជាសម្រស់ធម្មជាតិដូចផ្កាកំពុងរីកពោរពេញ ដោយសំលៀកបំពាក់ចម្រុះគ្រប់ពណ៌ ដែលគេបានផ្គុំតម្កល់ដំរើស សំរាប់មកចូលរួមបង្ហាញបង្ហួតគ្នា។ ពាក្យសំដីច្រៀងតាមបែបបទ ប្រកបដោយ លក្ខណៈទយើមានពាក្យកែវព្រលឹងមានបង ប្រុសសួន ។ល។ ដែលជាគន្លឹះទាក់ទាញចិត្តរវាងស្រីនិងប្រុសត្រូវភាពផ្អែមត្រជាក់។ ប៉ុន្តែគេក៏បានប្រើសិល្បៈវិធីលែបខាយចំអែចំអន់ កំប្លែកកំប្លែង គួរឲ្យ សប្បាយរីករាយទាំងអ្នកសំដីនិងអ្នកឈរទស្សនាដែរ។ ចំណែកសម្ភារៈ សំរាប់លេងមិនជាការលំបាកទេ គឺគ្រាន់តែ យកក្រមា ឬក្រណាត់មួរ ឆ្កួល ឲ្យមូលចងក្របួចវិញត្រឹមតែដំណែនទុកចុងបន្តិចដូចកន្ទុយសំរាប់កាន់បោះ ទៅមករកគ្នា។

របៀបលេង : ជាដំបូងគេប្រមូលគ្នាឲ្យបានយ៉ាងតិច១០នាក់ ដោយចែកជាពីរពួកស្មើគ្នា។ មួយពួកជានារី ឯមួយពួកទៀតជាបុរស ឈរជាពីរជួរទល់មុខគ្នាដោយឃ្លាតពីគ្នាប្រមាណជា១០ម៉ែត្រ។ ពេលស្មោះ ស្ម័គ្ររៀបចំស្រួលបួលហើយពួកខាងបុរសចាប់ឈ្នុង បោះទៅឲ្យខាង នារី។ ខាងនារីប្រុងចាប់កុំឲ្យធ្លាក់ដល់ដី ប្រសិន បើធ្លាក់ដល់ដី គេចាត់ទុកថាស្អុយ។ បន្តទៅទៀត ខាងនារីត្រូវរើសបោះទៅឲ្យខាងបុរសវិញ ពួកខាងបុរស ត្រូវប្រុងចាប់កុំឲ្យធ្លាក់ដល់ដីដែរ។ ការចាប់បោះជាបន្ត គឺស្ថិតត្រង់ ឈ្នុងនៅ លើដៃអ្នកកាន់ឈ្នុង។ ក្រុមចាប់ឈ្នុងបានមិនធ្លាក់ដល់ដីទោះខាងណា ក៏ដោយ គេមានសិទ្ធិបោះសំដៅទៅនរណាម្នាក់ ដែល គេពេញចិត្ត។ កាលបើ គប់ត្រូវនរណាម្នាក់ ហើយអ្នកនោះត្រូវច្រៀង រាំយកឈ្នុងទៅជូនខាង អ្នកដែលបានគប់ត្រូវខ្លួន។ ពួកខាងអ្នកទទួលយកក៏ចាប់ផ្តើមបោះទៅឲ្យពួក ម្ខាងវិញទៀត។ ប៉ុន្តែការច្រៀងនេះមិនកំណត់ថាអ្នកគេគប់ដាច់ខាត ត្រូវតែច្រៀងទេ គឺគេអាចចូរនរណាម្នាក់ក្នុងក្រុមពួកគេច្រៀងជំនួសក៏បានដែរ ព្រោះមនុស្សគ្រប់រូបមិន មែនមានសំលេងល្អអាចច្រៀងបានគ្រប់គ្នាឡើយ។

ប្រការសំខាន់របស់ល្បែងនេះគឺការច្រៀង។ សាច់ភ្លេងមាន លក្ខណៈល្អដោយឡែកពីបទភ្លេងនានារបស់ខ្មែរដោយមានចំនួនបួន បទ។ ចំពោះទំនុកវិញ គេតែងលើកឡើងភ្លាមៗតាមហេតុការណ៍ ជាក់ស្តែងដែល កំពុងជួបប្រទះដោយប្រដៃងងឹត។ ឬបញ្ជីគ្នាចុះឡើងគួរឲ្យចង់ស្តាប់។ គេបញ្ចប់ការលេងនៅពេលអស់កំឡាំង ឬផ្អែតស្តាប់ស្តួលចំពោះវេហារ ដែលគេបាន បញ្ចេញអស់ពីក្នុងចិត្ត។

ទំនុកជាឧទាហរណ៍ មានដូចខាងក្រោមនេះ៖  
បទទីមួយ : គឺបោះឈ្នុង ឬចោលឈ្នុងសំរាប់ចាប់ផ្តើមការលេង និងបោះឈ្នុងជូនទៅក្រុមដៃគូ។

- \* ស្រី- អូនបោះឈ្នុងទៅ ថ្លែងអើយឈ្នុងបែកជាប្រាំ ខែចែកត្រចូលឆ្នាំ ថ្លែងអើយចាំចាប់ឈ្នុងស្រី។
- បន្ត- ច្រៀងទាំងអស់គ្នានូវទំនុកដដែលចំពោះក្រុមស្រី។
- \* ប្រុស- បងបោះឈ្នុងទៅ ថ្លែងអើយឈ្នុងបែកជាបួន ស្រីណាមានខ្លួន ថ្លែងអើយទទួលឈ្នុងបង។
- បន្ត- ច្រៀងទាំងអស់គ្នានូវទំនុកដដែលចំពោះក្រុមបុរស។



# Fashion Show Models

## Angkor Period

Savuth (Kevin) Phan	Navy Lor
Kimsan Mao	Annie San
Phea Kim	Noeun Mounng

\*Clothes by Somaly Hay

## Longvek Period

Sophal Ou	Kon (Stephanie) Poev
Ti Bun	Thon Amara Chey
Champe Pang	Sopharn Ran

\*Clothes by Somaly Hay

## Temple

Doeun Dom	Dara Sin
Sophath Pheng	Aenoi
Andrew Saun	Serena Rem
Sopheak Pheng	Pholla Huynh
Heing Chhay	Kangna Phat
Sokhoeun	Soscia Long

\*Clothes from Amara Fashions & Chath pierSath

## Seven Day Colors

Savath Youk	Monica Rem
Channy Toun	Rosin So
Dyanna Hak	Makara Van
Kim Heng	Savooun Youk
Rasmey Toun	Sopha Huynh
Sary Roauth	Serey Som
Sokny Kom	Kon (Stephanie) Poev

\*Clothes from Amara Fashions and Ms. Sokcheat Chen

## Wedding

Sophal Ou	Sareth Veuk	Lisa Thong
Phea Kim	Sok Chea	Sophath Meas
Savuth(Kevin)Phan	Bopha Neang	Chandana Phat
Ti Bun	Sothea Phat	
Veasna Ngeth	Mollica Chap	

\*Clothes from Kim Kaleyán Bridal Services & Gowns

## Every Day/Farmer

Sopheak Phang	Chenda Moul
Sophath Phang	Thon Amara Chey
Jean-Timmi Lach	Lira Rem
Bara Locurn	Raksmey Toun
Champe Pang	Rosin So
Doeun Dom	Dara Sim
Hieng Chhay	

\*Donated/Lent from various sources

\*Modern clothes designed by Jean-Timmi Lach

# ការរាំកំសាន្ត : ក្នុងឱកាសចូលឆ្នាំថ្មី

ប្រជាពលរដ្ឋខ្មែរនិយមបង្ហូរចិត្តយោគយូរ  
 ការរាំកំសាន្ត ស្ទើរគ្រប់ទីកន្លែង ទាំង  
 ក្នុងក្រុង និងជនបទ គឺតាំងពីអ្នកមាន  
 ថ្នាក់ខ្ពង់ខ្ពស់ រហូតដល់ជន សាមញ្ញ។  
 ពាក្យស៊ីដេលគេផ្តួចផ្តើមបច្ចុប្បន្ន គេ  
 ច្រើននិយមថា : «ទៅរាំវង់» តែតាមពិត  
 ការរាំកំសាន្តនេះមិនមែនមាន តែចង្វាក់  
 រាំវង់ទេ គឺមានចង្វាក់រាំក្បាច់ សារវារីស  
 ឡាវលាវ ប្រិន ចូកកំពិស តាលុង...។



បរិយាកាសដែលគេនាំគ្នាបង្ហូរជា  
 ដំបូង គឺគេលើកយកតុមួយមកដាក់ចំ  
 កណ្តាលទីធ្លាដោយគ្រាលកំរាល ហើយដាក់ថ្មផ្កាពីលើដាល់អ មានខ្លះគេ  
 យកផ្កាមួយផែង ឬ ច្រើនផែងផ្កាដាក់ចំកណ្តាលទីធ្លាដូចគ្នាដែរ។ គោល  
 ការណ៍ ដែលគេត្រូវដាក់ចំកណ្តាលទីធ្លានោះ គឺជាលក្ខណៈមួយសមស្រប  
 តាមប្រពៃណីយខ្មែរដែលនិយមរាំទ្វិលជុំវិញ ដោយប្រុសស្រីមិនអាច  
 កាន់ដៃ ឬកៀកកើយគ្នាវិលជុំវិញ ដោយប្រុសស្រីមិនអាចកាន់ដៃ ឬកៀក  
 កើយគ្នាបានឡើយ។ ទន្ទឹមនោះសំរាប់ភ្នែកអ្នករាំលេងទាំងអស់បាន ឬក៏  
 ងាយស្រួលហាក់ចូលរាំក្នុងពេលគេរាំបង្ហូរចិត្តចូលរួម។ ចំណែក  
 ឧបករណ៍តន្ត្រីដែលគេយកមកសំរាប់កំសាន្តនោះ មិនមានប្រកាន់ថា  
 ត្រូវមានឧបករណ៍ប៉ុន្មាន ឬ ឧបករណ៍ណាមួយពិសេសទេ តែសំខាន់ចាំបាច់  
 គឺត្រូវមានឧបករណ៍ស្តួរមួយជាអ្នកត្រង់ចង្វាក់ដែរ។ នៅកន្លែងខ្លះខាតខ្លះ គេ  
 ច្រើនច្រើនតែសំលេងមនុស្សច្រៀងហើយគោរដោយបោក ធុង ឬ សម  
 ស្លាបប្រាក់មានដែរ។ បច្ចុប្បន្ននេះកន្លែងខ្លះគេចាក់ម៉ាញ៉េតែម្តង។

នៅពេលរៀបចំទីកន្លែងរួចស្រេចហើយ ស្តួរចាប់រោទប្រកាសការ  
 ចាប់ផ្តើម។ អ្នកភ្លេងក៏លេងបទដែលគេពេញចិត្តនិយមជាទូទៅ តែបទជា  
 ដំបូងគេច្រើនតែលើកយកបទរាំវង់ជាការចាប់ផ្តើម។ នៅពេលភ្លេងចាប់  
 លេង ពួកបុរសងើបងើរតំរង់ទៅរកនារីណាម្នាក់ដែលគេពេញចិត្ត ដោយ  
 ដក់ក្បាលនិងលើកដៃសំពះ ដើម្បីស្នើសុំអញ្ជើញឡើងរាំជាមួយខ្លួន។  
 នារីដែលយល់ព្រមលើកដៃសំពះតបវិញ ហើយងើបបណ្តើរគ្នាទៅកាន់ ទីរាំ។  
 គេម្នាក់ៗ រាំតាមប្រភេទចង្វាក់ផ្សេងៗ ដែលមានស្តួរជាអ្នកត្រង់ចង្វាក់។

ដកស្រង់ពី <<តន្ត្រីនិងជីវិតខ្មែរ>>



# របាំត្រង់ដី :

ប្រជាពលរដ្ឋខ្មែរនៅខេត្តសៀមរាប ខត្តរមានជ័យ និងបន្ទាយមានជ័យ តែងសំដែងរបាំត្រង់ដីក្នុងពេលចូលឆ្នាំ និងពេលមានសត្វព្រៃរត់ ចូលភូមិ។  
 ពាក្យត្រង់ដីជាពាក្យស្រ្តីត ប្រែថា ដំណើរកាត់ ឬ ការផ្តាច់។ ពាក្យនេះបានក្លាយទៅជាពាក្យត្រង់ដី ក្រោយមកហៅថា ពិធីសូត្រ ភាណយក្ល។ ត្រង់ដីស្រ្តី  
 គឺពិធីត្រង់ដី និង សង្ក្រាន្ត ដែលក្រុមត្រង់ដីដើមឆ្នើមគ្នាក្នុងពេលតែមួយ។ សង្ក្រាន្ត ក៏ជាពាក្យស្រ្តីតដែរបានន័យថា ដំណើរឃ្លាតចាកទី។ ក្នុងព្រះរាជពិធី  
 នេះ សំដៅយកសេចក្តីថា : « ដំណើរផ្តាច់ឆ្នាំចាស់ ផ្តាច់ចូលឆ្នាំថ្មី »។  
 គេលេងរបាំត្រង់ដីក្នុងពេលចូលឆ្នាំ គឺជាពេលកំណត់យកនូវដំណើរកាត់ផ្តាច់ឆ្នាំនិមួយៗ។ ភារៈកិច្ចក្នុងការផ្តាច់ឆ្នាំច្រើននូវ ឧបទ្រពចង្រៃ  
 ដែលកើតមានពីឆ្នាំចាស់ក្នុងមកហើយនោះគេត្រូវប្រសិទ្ធិនូវសព្វសាធុការពរក្នុងឱកាសចូលឆ្នាំថ្មីវិញតាមរយៈការសំដែងរបាំត្រង់ដី។ ប្រជាពលរដ្ឋខ្មែរទាំង  
 អស់នោះ តែងមានបីតិសោមនស្សណាស់។

# The Angkor Dance Troupe

Founded in 1986, the Angkor Dance Troupe is nationally recognized as one of the most experienced and accomplished Cambodian dance ensembles performing today. The Troupe has performed at prestigious venues including the White House, First Night Boston, and Yale University. In 1999, the Angkor Dance Troupe received the "Coming Up Taller" award from the President's Committee on the Arts and Humanities. The awards were given to a select group of 10 organizations from across the nation to honor exemplary youth arts programs.

Cambodian Classical Dance dates to 700 AD. Classical dancers performed in temples in ceremonies to appease the Gods and, more recently, in the royal palace for the King and his guests in the royal court. Elegant and refined, Cambodian classical dance is sometimes called "court dance" or Cambodia's "royal ballet." Once reserved exclusively for Cambodia's elite, classical dance is now performed for audiences around the world and has become a central symbol of the beauty and spirituality of Cambodian culture.

Folk dances emanate from rural Cambodia -- from the countryside. They depict aspects of everyday village life and honor traditions and skills typically undervalued in the rush to civilization - skills such as fishing and harvesting rice. Cambodian folk dances are lively and spontaneous, created for emotional expression. Costumes are very colorful and reflect the traditional dress of the particular province or ethnic group within Cambodia where the dances originate.

## The Dances for this Evening's Program

The *Blessing Dance* was originally performed in the royal palace in Cambodia to rid the palace of bad spirits and to bless the royal kingdom. Today the blessing dance is performed at the beginning of performances and ceremonies of all types. It is a dance of greetings and good wishes. During the performance, the dancers come forward and sprinkle flower petals toward the audience. This is done in the hope of bringing prosperity, peace, and good health to everyone in the audience.

*Tep Monorum*, often considered the most beautiful in the Cambodian classical dance repertoire, embodies the wellbeing, friendship, and prosperity of Cambodian people.

*Swva Pol - The Monkey Dance* is from the legendary Cambodian Reamker, from which many classical dances derive. In Cambodian legend, monkeys always fight evil. These monkeys are army soldiers gathering food for a feast to celebrate a victory. The lively and acrobatic monkey dance is performed by boys and young men, who capture the spirit and quick mannerisms of monkeys. Following the original dance, the Troupe will feature some new choreography with elements of modern dance.

Hanuman & Sovann Macha or The White Monkey and the Golden Mermaid also depicts a scene from the Reamker. Before this episode begins, the queen was captured, abducted to the kingdom of Lanka far out at sea. The King calls on a famous army general named Hanuman to help him rescue the queen. Hanuman and his army of monkeys set about to build a bridge across the ocean, but

as fast as they pile up stones for the bridge, the stones mysteriously disappear. The white monkey dives into the sea to investigate. What he discovers is that a school of fish, led by a golden mermaid named Sovann Macha, has been carrying off the stones in an act of playful vandalism. Hanuman confronts the beautiful troublesome mermaid Sovann Macha - at the same time he can't help but be dazzled by her beauty and falls in love. While she initially resists, Hanuman eventually wins her over as his ally in the fight against evil.

In the *Butterfly Dance*, a group of young Khmer hunters capture butterflies. But when the helpless creatures beg for mercy, the boys let them go. The Butterfly Dance symbolizes the curiosity and compassion of Cambodian people, their willingness to always help and support one another, and above all, their desire to live in peace and harmony.

*Picking Krovanh* is a traditional dance of the Por tribe, which lived in the Pursat Province of Cambodia. The dance demonstrates the tradition of farmers who each year would embark on a long journey - 3 to 6 months long - to pick Krovanh, a spice found in the distant mountains. Before the journey, the Por villagers gathered for a big ceremony to pray and offer foods to the spirits - in the hopes of good weather for their harvest journey and protection from evil spirits.

*Tivia Propey* was originally performed in Cambodia in honor of National Children's Day. It is designed to give young dancers experience in movement and the rhythm of the classical orchestra. The song and dance describe solidarity, nationalism, and also, the children's joyous day.

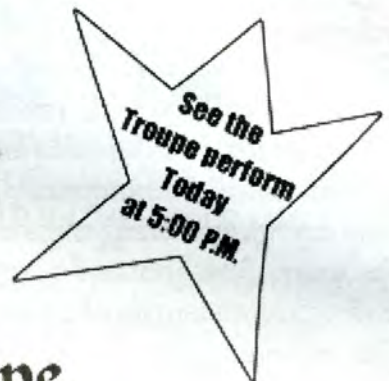
*Peacock of Pursat* originated in the Pursat province of Cambodia, where lush tropical forests are home to a large variety of animals and birds, including numerous peacocks and peahens. The birds' fabulous green and black tail feathers bear the stamp of nobility. During the dance, performers wearing headgear of peacock feathers represent apirs of pefow as they play in the forest and float on the mountain breezes.

There's a saying in Cambodia "Where there is water, there are fish." During the rainy season, the great lake Tonle Sap swells and spills over, flooding nearby ponds and streams and carrying along many varieties of fish. When the waters recede the fish remain, providing the Khmer with a year-round food supply. The *Fishing Dance* demonstrates traditional methods of catching fish, using braided bamboo baskets and traps.

Love and romance are favorite themes in Khmer stories and dance. In traditional Cambodian society, young people are carefully watched and don't have many opportunities to get to know one another. But the fishing quarter is one place they had the chance to meet. The Angkor Dance Troupe's rendition of the Fishing Dance shows how young people balance courtship and custom by the river's edge.



# ក្រុមទាំងអង្គ



**Angkor Dance Troupe**  
Khmer Classical and Folk Dance  
Lowell's nationally recognized  
Cambodian Dance Ensemble



Troupe Members perform at the White House



Folk Dance



Classical Dance



**JOIN THE ANGKOR DANCE TROUPE!**  
Membership in the Troupe is free.  
Open to adults and children of all ages.  
Please call (978) 441-9277 for more information.

\*\*\*\*\*  
A non-profit cultural organization  
P.O. Box 1553 • Lowell, MA 01853





# CMAA PROGRAMS

## កម្មវិធីជំនួយមនុស្សចាស់

កម្មវិធីជំនួយមនុស្សចាស់ជាកម្មវិធីមួយរបស់សមាគមខ្មែរច្របូកច្របល់។ កម្មវិធីនេះគឺសំរាប់ជួយបំរើសេចក្តីត្រូវការនិងជួយសម្រួលនូវភាព តានតឹងដល់លោកអ័ប្រិស-អ័ស្រីដែលមានអាយុចាប់ពី៦០ឆ្នាំឡើងទៅ។ បើអស់លោក-អ្នកចង់ជ្រាបព័ត៌មានបន្ថែមទៀតសូមទូរស័ព្ទមក(៩៧៨) ៤៥៤-៤២៨៦ លេខបន្ត៣។

សូមអរគុណ។

## KOMAR DAY CARE CENTER PRESCHOOL PROGRAM

- ❖ SERVICES FOR 2.9 YEARS TO 5 Y.O. CHILDREN
- ❖ SERVICES FOR 5 TO 7 Y.O. CHILDREN

**FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL 978-454-4286, EXT. 15**

## “កម្មវិធីមនោរម្យជំនួយគ្រួសារខ្មែរ”

កម្មវិធីនេះមានតួនាទីបំរើសេចក្តីត្រូវការគ្រួសារខ្មែរណាដែលមានកូនពិការផ្នែកសតិ ប្រាជ្ញា ហើយដែលមានអាយុចាប់ពីកើតដល់២២ឆ្នាំ។

កម្មវិធីមនោរម្យជំនួយគ្រួសារខ្មែរផ្តល់នូវការបំរើនានាដូចជា ៖

- ជួយបកប្រែភាសា
- ជួយដឹកជញ្ជូនទៅពេទ្យនានា
- ដោះស្រាយចំពោះវិបត្តិផ្សេងៗ ។ល។

អាស្រ័យហេតុនេះបើលោក-អ្នកមានកូនពិការ និងត្រូវការជំនួយ សូមមកជួបនឹងយើងខ្ញុំផ្ទាល់តាមរយៈអាស័យដ្ឋានសមាគមខ្មែរ ឬក៏ ទាក់ទងមកយើងខ្ញុំ ៖

ទូរស័ព្ទលេខ (៩៧៨) ៤៥៤-៤២៨៦  
លេខបន្ត ៣៦, ៣៧, ឬក៏ ៣៨។ សូមអរគុណ

## JOBS!... JOBS!... JOBS!...

### EMPLOYMENT SERVICES PROGRAM

WE ARE HERE TO HELP YOU NOT ONLY TO GET A JOB YOU LIKE, BUT ALSO TO HELP YOU MEET YOUR FAMILY'S NEEDS.

ELECTRONICS, HI TECH, CLERICAL, ETC.; COMPUTER CLASSES; SOLDERING CLASSES; JOB READINESS TRAINING CLASSES

### PLEASE CALL US AT

**(978) 454 – 4286, ext. 16, 17, or 39.**

## កម្មវិធី ជំនួយការងារ

យើងខ្ញុំបានធ្វើការទាក់ទងនឹងកន្លែងធ្វើការដែលត្រូវការបុគ្គលិក ហើយដែលជាកន្លែងដែលផ្តល់នូវការងារដែលមានតម្លៃ និងមានការធានាខាងសុខភាពដ៏ប្រសើរឡើងវិញ។ ជាពិសេសទៅទៀត គឺយើងខ្ញុំមានបើកថ្នាក់បង្រៀននូវចំណេះដឹងចាំបាច់សំរាប់ការងារដូចជា ថ្នាក់កុំព្យូទ័រ ថ្នាក់សរសេរព្រឹត្តិការងារ ថ្នាក់ប្រើប្រាស់កុំព្យូទ័រដើម្បីដាក់ឯកសារ បើចង់ជ្រាបបន្តព័ត៌មានចម្រើន សូមទាក់ទងមកយើងខ្ញុំ តាមទូរស័ព្ទលេខ

(៩៧៨) ៤៥៤-៤២៨៦, លេខបន្ត ពី ១៦, ១៧, និង ៣៩។ សូមអរគុណ

The **Community Service Employment (CSE)** program sponsored by the Office of Refugee Resettlement in Washington D.C. is designed to assist the refugee in assimilating into the work environment but also to generate needed benefits to the community. The CSE program has assisted in the placement of 84 individuals since January of 1999 and is continuing to help those in need of work under the “work first” initiative for qualified refugees. For more information contact Bora Yi, Paul Yin or George Clark @ 454-4286 ext 25.

កម្មវិធីរៀនភាសាអង់គ្លេស គឺសំរាប់អ្នករៀនដំបូង។ គោលបំណងរបស់កម្មវិធីនេះគឺដើម្បីជួយលោកអ្នកត្រូវបានភាពច្របូកច្របល់ក្នុងការរស់នៅក្នុងសង្គម ហើយជួយលោកអ្នករៀននិងយល់ភាសាអង់គ្លេសដែលប្រើការនៅកន្លែងធ្វើការ។

កម្មវិធីភាសាអង់គ្លេសអាចជួយលោកអ្នក៖

- \* រៀននិយាយភាសាអង់គ្លេសក្នុង កន្លែងធ្វើការ
- \* ងាយស្រួលរកការងារធ្វើ
- \* លើកស្ទួយជីវភាពគ្រួសារ
- \* ត្រៀមខ្លួនមុនពេលចូលធ្វើការ

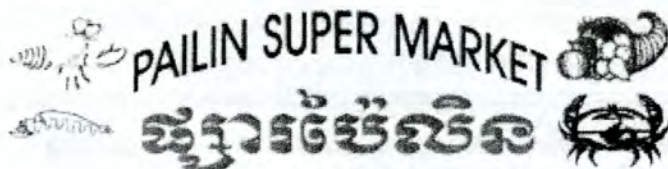
Other Programs provided by the Cambodian Mutual Assistance Association, free of charge, include:

- \*Citizenship Assistance Program, Contact Samuel Sok, ext. 41
  - \*Youth Services Program, Contact Lorraine Cordeiro, ext. 26
  - \*Young Parent Program, Contact Alison Gervais, ext. 42
  - \*Cambodian Community Health 2010, Sovann Keam, ext. 19
- (These people can be reached by calling the main number 978-454-4286 and asking for the above extensions).

# ACKNOWLEDGEMENT

The CMAA wishes to express profound gratitude to the following individuals, agencies, businesses, and others for their support to help make this festival become a reality:

1. Congressman Marty Meehan, Member of US Congress
2. H.E. Reichelderfer, US Consul, Phnom Penh, Cambodia
3. H.E. Uoch Borith, Cambodian Ambassador to UN
4. H.E. Eng Roland, Cambodian Ambassador to US
5. MassBank
6. Amara Fashion Boutique
7. Pailin Supermarket
8. New England Employment Network, Inc.
9. Third-Rail Wireless Services
10. Blaine Beauty Academy
11. Mr. Kimsok Koam, Stage Designer/Artist
12. Ministry of Culture, Cambodia
13. Tsongas Arena Management
14. Peter Aucella, Lowell Historic National Park
15. The Mayor Office, Lowell
16. The City Manager Office, Lowell
17. Lowell Police Department
18. Khmer TV Program
19. Khmer Community Network
20. Lowell Communications Corp.
21. Rady Mom Studio/Photography
22. Ms. Kanarath An
23. Angkor Dance Troupe
24. Friendship Dance Troupe
25. KimKhaleyan Bridal Services & Gowns
26. Ms. Somaly Hay
27. ROTC Volunteers
28. Massachusetts Cultural Council
29. All the models
30. Youth performers
31. And many other businesses, organizations, and individuals for their support and participation



Fresh Meat  
Fresh Oriental Vegetables, Fruits  
Complete Supply of Gifts and Cooking Items

6 Branch St.  
Lowell, Ma 01851  
Bus. (978) 459-7280  
Fax. (978) 452-5524

865 Western Ave.  
Lynn, Ma 01905  
Tel. (781) 596-3232  
E-mail-pailin1986@yahoo.com

Photo by Sophy Theam



Mr. Bouy Te, Mr. Rithy Uong, & Dr. Khatharya Um  
"What is the Future of Cambodians in America" Forum 1/21/00

On Friday, January 21, 2000, Light of Cambodian Children, the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc. (CMAA), and the Umass Lowell Graduate School of Education came together to co-sponsor a forum on the future of Cambodians in the United States. The forum was held at the CMAA building located at 165 Jackson Street, Lowell, MA.

There were about one hundred people in attendance including prominent people such as Councilor Rithy Uong, the first Cambodian American City Councilor; Mr. Bouy Te, Deputy Director at the Office of Bilingual Education and Minority Language Affairs of the U.S. Department of Education; and Dr. Khatharya Um, Assistant Professor in the Asian American Studies Program at the University of California, Berkely.

While the majority of the audience were students (high school and college), also present were parents, professionals, and city school committee members. All shared the common interest which is "Education, The Future of Cambodians in America". Many issues and topics were brought up such as education, culture clash, lines of communication, parental guidance, and lack of role models.

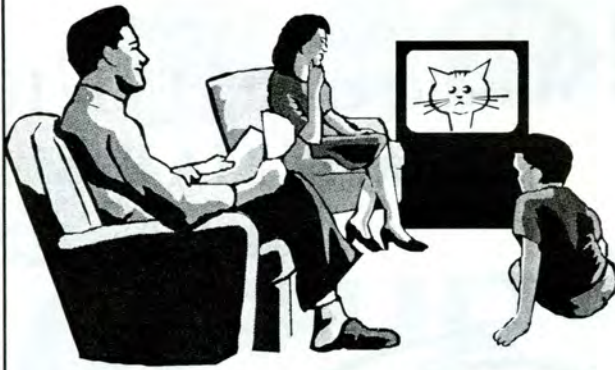
Panelists had a chance to talk about their past and how education and perseverance brought them here. Their hardship ranged from dodging bullets to dying in the streets of Cambodia. How hopes and dreams kept them alive, and as survivors, they wanted to contribute by advocating and educating the mainstream community about Cambodian people. Students who served as panelists had a chance to voice opinions regarding their lives as American youths and how hardship seemed to parallel the "grown ups". Though living in America seemed a luxury, hardship often places them in many predicaments that "grown ups" might not have realized.

One major contribution was the setting up of the Cambodian American Scholarship Fund, which was to aid those students who are committed and motivated to continue onto higher education. The scholarship was set up by Light of Cambodian Children whose mission is to build a future based on non-violence, caring, skills, understanding, and humanitarian actions based on the common concern for the well-being of Khmer children.

In follow up to the forum, audiences and panelists, both agreed that there should be more role models for the young generation to look up to. There should be more communications among young and old. The gap should close if the future of our community is to thrive especially in the area of education and communication.

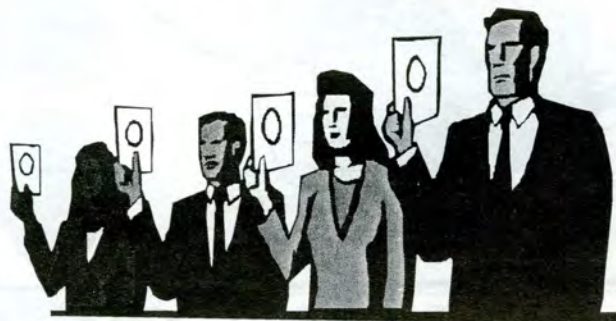
NOTE: The Cambodian American Scholarship application materials (application form, essay, two letter of recommendation, and official transcript) must be postmarked by July 31, 2000. To obtain the application please drop by the CMAA office or e-mail Light of Cambodian Children at lcc@lccweb.org. If you have any questions regarding the scholarship such as criteria for applying and any general questions regarding the works of LCC, please contact Debbie (Pov) Ye at (978) 454-4286. To Donate to the Cambodian American Scholarship Fund, please make checks payable to Light of Cambodian Children and send to: P.O. Box 369; Lynn, MA 01905.

Written by Deborah P. Ye,  
LCC Cambodian American Scholarship Fund Chair



**For your families,  
For your communities,  
Participate in Census 2000**

**សម្រាប់គ្រួសាររបស់លោកអ្នក,  
សហគមន៍របស់លោកអ្នក,  
ចូលរួមក្នុងចលនាចំរើន ប្រជាជនឆ្នាំ ២០០០**



**Por nuestra familia,  
For nuestra comunidad,  
Participa en el Census 2000**

**Để gia đình chúng ta  
Để cộng đồng chúng ta  
XIN THAM GIA ĐEM DÂN SỐ NĂM 2000**




**EARN EXTRA MONEY**

**Census Jobs**

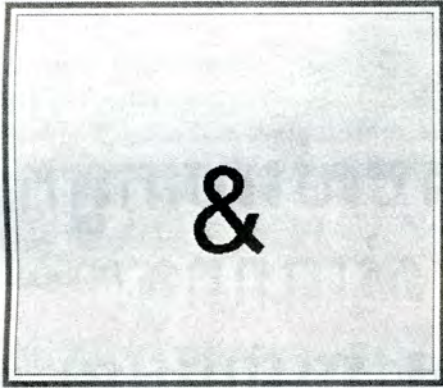
Call our Toll-Free number at  
**1 - 888 - 325 - 7733**  
 TDD # 1-800-341-1310  
[www.census.gov/jobs2000](http://www.census.gov/jobs2000)

The Census Bureau is an Equal Opportunity Employer

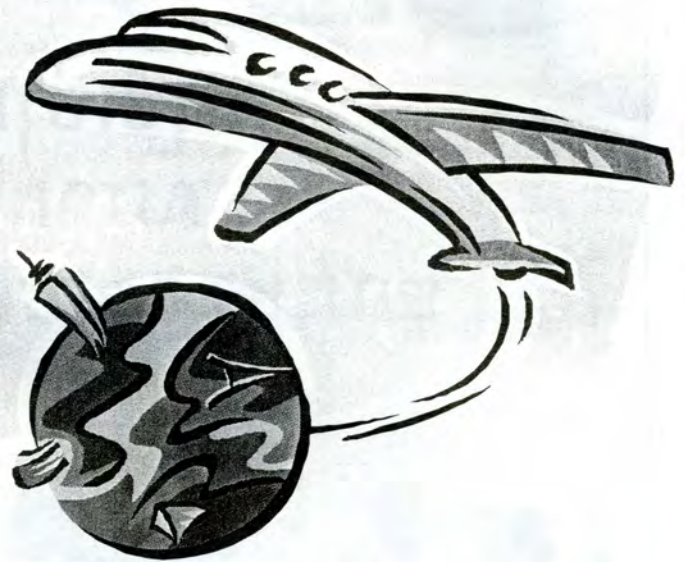
AN IMPORTANT JOB—THAT PAYS



**KK Insurance, Inc.**  
**&**  
**Travel Agency**



**716 Middlesex St., Unit 10**  
**Lowell, MA 01851**  
**978.970.2212**



**Compliments of**  
**FORD**  
**Gervais Ford**

**Ayer, Massachusetts**  
**978.772.6600**

**WALSH & CO.**  
 ACCOUNTANTS AND CONSULTANTS  
 Auditors and Advisors  
 to  
 Nonprofit Organizations

**ONE ELM SQUARE; ANDOVER, MA 01810**  
 (TEL.) 978-474-4667 or 781-729-7067  
 (FAX) 978-474-4343

**MERRIMACK**  
 Insurance & Retirement Planning Services

1538 Turnpike Street, Suite 404  
 N. Andover, MA 01845  
 Tel: (978) 975-4040

**Mark Krupkowski, CLU, ChFC, CFP**  
*President*

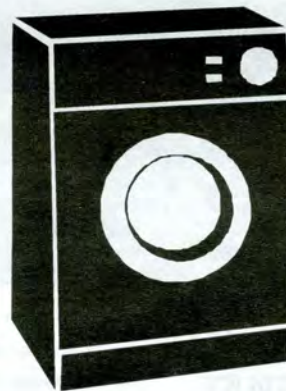
Insurance Brokerage \* Executive Compensation \* Employee Benefits  
 Fax: (978) 975-7113 email: merrimack@netway.com

# Superwash Laundromat



646 Chelmsford Street  
Lowell, MA 01851

Tel: 978.453.5057  
Fax: 978.828.0417



# Safeway Insurance Agency



750 Merrimack Street\*  
Lowell, MA 01854

Tel: (978) 970-5567 Fax: (978) 441-1611

**\*WE HAVE RELOCATED TO 750 MERRIMACK ST.,  
ACROSS FROM THE BIG CATHOLIC CHURCH.**

*We offer*

**FREE PERSONAL CHECKING**

Accounts

**FREE WIRE TRANSFERS**

Into Your Account At Our Bank

**FREE ATM TRANSACTIONS**

No Surcharge At Our ATM's

**FREE GIFTS**

When You Open A New Account At Our Bank—While Supplies Last

*Please contact one of our Customer Relations Representatives  
for further information.*

**(617) 695-2800 • [www.asianamericanbank.com](http://www.asianamericanbank.com)**



**ASIAN AMERICAN  
BANK & TRUST  
COMPANY**

*The Bank That Serves All Nations*

- 230 Harvard Ave., Allston
- 15 Bow St., Somerville
- 70 Harrison Ave., Boston
- 17 Kneeland St., Boston



Member  
**FDIC**



សារព័ត៌មាន  
**ពោធិ៍ព្រឹក្ស**  
ផ្សាយចេញរៀងរាល់ ៣ ត្រីមាស  
**The Bodhipriks News**

*The Largest Quarterly Cambodian Newspaper in New England*

*C/o*  
The Cambodian Buddhist Association of New England, Inc.  
1010 Furnace Brook Parkway, Quincy, Massachusetts 02169-1618  
Tel : 617-773-3353 • Fax : 617-773-2306 • Beep : 781-456-3771

**DICK LEPINE REAL ESTATE, INC.**  
 757 BRIDGE ST      1333 LAKEVIEW AVE  
 LOWELL MA 01850      DRACUT, MA 01826  
 978-441-2100      978-957-8200

RESIDENTIAL COMMERCIAL INVESTMENT LAND

### KHMER NEW YEAR FESTIVAL 2000

**Maryann Chandonnet, Realtor**  
 Voice Mail: 978-442-5828

**Jim Haley, Broker**  
 Voice Mail: 978-442-5831

**Gary Caplice, Realtor**  
 Voice Mail: 978-442-5827

**Tom Eng, Realtor**  
 Voice Mail: 978-441-5945

## DOLAN

FUNERAL HOME, INC.



106 MIDDLESEX ST  
**CHELMSFORD**

- SERVING ALL FAITHS
- ADVANCED FUNERAL PLANNING AVAILABLE

**TRADITIONAL OR  
 CREMATION SERVICES**

**251-4041**

www.dolanfuneralhome.com

**DIRECTORS**  
**JAMES F. DOLAN**  
**JAMES F. DOLAN II**

INDEPENDENTLY FAMILY  
 OWNED & OPERATED



350 Westford Street/Lowell, Massachusetts 01851  
 (978) 459-5800 Fax (978) 454-7307



**FAMILY  
 BANK**

**Donna M. Mahoney**  
 Branch Manager  
 Highlands Office

*Celebrating the Khmer  
 New Year Festival 2000!*



Serving the Financial Needs of the  
 Greater Lowell Community  
 Since 1912.

JDCU

Jeanne D'Arc Credit Union

Lowell • (978) 452-5001 • Dracut



## The LeMay Company, Inc.



*Contractors ~ Consultants  
 Construction Management*

**Armand, Timothy and John**

*Over 45 Years in the Business of Building*

**48 Old Meadow Road  
 Dracut, MA 01826**

**Tel. (978) 957-6081  
 Fax (978) 957-6788**

Located in front of the Registry

**John J. Honan**  
 Insurance Agency, Inc.  
 Auto Insurance

426 Chelmsford Street, Lowell MA 01851  
 Tel: 978.454.0402

# Louis L. Pinn Insurance Agency

## ការិយាល័យធានារ៉ាប់រង

**1319 Middlesex Street  
Lowell, MA 01851  
Tel: 978.452.4748  
Fax: 978.452.4754**

LAW OFFICES OF VANTHAN R. UN

# VANTHAN R. UN

Attorney & Counselor at Law



**256 Westford Street  
P.O. Box 2376  
Lowell, MA 01851**

Tel: (978)937-2201 Fax: (978) 937-2204

## Can You Afford To Buy The House Of Your Dreams?

Call Us And Find Out!



**Kerri DeRosa**

Mortgage Origination Officer

781-942-8145



**Elkin Montoya**

Mortgage Origination Officer

978-446-9366



**We Make Mortgages Happen!**







**YOUR TOWN • YOUR BANK**

Your hometown bank  
since 1854 - for all your  
banking needs.



Lowell • Billerica • Chelmsford • Dracut • North Chelmsford  
Tewksbury • Tyngsboro • Westford • Wilmington • (978) 452-1300  
Member FDIC and DIF • An Equal Opportunity Lender

Visit our Web site at [www.lowellfive.com](http://www.lowellfive.com)  
or call our 24-hour teller line at (978) 323-7224



**Neak Pean Real Estate**

Vincent Bona Un  
Broker - Owner  
ឈុនឡូ



660 Middlesex Street  
Lowell, MA 01851  
Phone (978) 452-7653  
Fax (978) 452-7951  
Email: [neakpean@hotmail.com](mailto:neakpean@hotmail.com)



**Chien-Yu Hsu, D.M.D., F.A.G.D.**



16 Pine Street, Suite 7  
Lowell, MA 01851

Tel: (978) 453-7800  
Fax: (978) 934-0920

email: [chienyuhsu@aol.com](mailto:chienyuhsu@aol.com)

<http://members.aol.com/PailinDental>

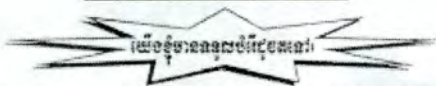


**FAY McCABE**  
FUNERAL DIRECTORS

**ផ្ទះដំកល់សព**

**FRANK McCABE**

105 Moore St.  
Lowell, MA 01852  
(978) 459-9222



- ❶ រៀបចំបុណ្យប្រឡងកុល សូត្រមន្ត តាមប្រពៃណីខ្មែរ នៅទីងងឹតភ្លែង។
- ❷ សំរួលក្នុងការទិញក្តារ កោដិ និងទឹកខ្លែងបញ្ចុះសព ឬបូជាសព។
- ❸ មន្ទីរធ្វើបុណ្យស្បែកពាត ព្រមទាំងកន្លែងធានាជំនួសរាយ។
- ❹ ទទួលដឹកជញ្ជូនសព ឬធាតុគ្រប់ទីកន្លែង ក្នុងនិងក្រៅប្រទេស។
- ❺ ទទួលលាមមុខធ្វើមេកអាប រៀបចំសពអ្នកដែលចែកបានទៅ ដោយយកចិត្តទុកដាក់។
- ❻ មានរៀបចំក្បួនដង្ហែរសពដោយផ្តល់ជូននូវវត្ថុរថយន្តបី ១-សំរាប់អ៊ីកសព ២-សំរាប់ដឹកក្តារ និងលើអ៊ីស៊ីន ៣-សំរាប់ដឹកក្រសារ។

A Family Business Since 1952

**Pelletier BROS. GARAGE**

**EXPERT BODYWORK**

- \*Air Conditioning Repair
- \*Foreign Car Repair
- \*Automatic Transmission
- \*Disc Brakes
- \*Wheel Aligning & Tires
- \*Ignition, Alternators & Carburetor Specialist

**USED CAR SALES**  
**453-8292**

1516 Middlesex Street; Lowell, MA  
Across from Dunkin Donuts

# Hennessy

គឺ ជា អំណោយ ដ៏ ពិសេស នៅ ក្នុង ឱកាស បុណ្យ ផ្សេងៗ



Imported Cognac Hennessy 40% Alc/Vol (80°), ©2000 Schieffelin & Somerset Co., New York, NY

### Southeast Asian Restaurant



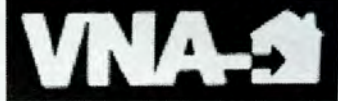
343 Market Street  
Lowell, MA 01852  
(978) 452-3182

[www.techmar-concepts.com](http://www.techmar-concepts.com)

Featuring the open air market cuisines of  
Thailand, Laos, Cambodia, Burma, and Vietnam

## ស្នើសុំឆ្នាំថ្មី!

Visiting Nurse Association  
of Greater Lowell  
978-459-9343



*Compliments of your friends at*



### Washington SAVINGS BANK

Lowell  
458-7999

30 Middlesex St

Dracut  
275-6000

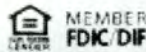
100 Broadway Rd  
Route 113

Tyngsboro  
649-8000

253 Middlesex Rd

[www.washsavbk.com](http://www.washsavbk.com)

Member of the Network



សូមសិរីសួស្តី សិរីមង្គល ចូរមានដល់  
បងប្អូនទាំងអស់ក្នុងឱកាស  
បុណ្យចូលឆ្នាំថ្មីនេះ  
កុំបីខាន ។  
អីង ច័ន្ទវិទ្ធី  
ទីប្រឹក្សាក្រុងឡូវែល

To All Members of the Lowell Community:  
Thank you for your support and dedication by  
making history in the City of Lowell during the last  
election. Your effort has shown that Lowell is the  
Destination City and a better place for all to live.  
May the "Year of the Dragon" bring peace, joy, and  
prosperity to everyone.

Happy New Year!

Rithy Uong  
Lowell City Councillor

# Happy New Year 2544 Year of the Dragon

From  
**George & Cecelia Clark  
& Family**

## ការព្យាបាល

រាងកាយ សតិ វិញ្ញាណ  
ការធ្វើឲ្យបានប្រសើរឡើងវិញ  
ការខូចខាតផ្នែកសតិអារម្មណ៍

**RAPE CRISIS SERVICES  
OF GREATER LOWELL**

Hotline

# 1-800-542-5212



**Donahue & Donahue**  
Attorneys, P.C.  
since 1887

21 George Street  
Lowell, MA 01852

**Excellence**  
in the Practice of Law

978-458-6887

At Fleet, We've Always  
Believed That  
A Strong Community  
And A Strong Bank  
Go Hand In Hand.

That's why we'll always support  
the families, businesses and organizations  
we call our neighbors.



Member FDIC. Fleet is a registered mark of Fleet Financial Group, Inc.

**ក្រសួងសុខាភិបាល**

បំរើតំបន់ឈរមេឡើងជាង៤០ឆ្នាំមកហើយ!

- មានក្រសួងពេទ្យដ៏ធំជាងគេ និងមានបំរើសព្វគ្រប់ដោយតាំងនៅក្នុង ទីកន្លែងដ៏ងាយស្រួលទៀតផង។
- ក្រសួងនៅក្នុងកន្លែងនោះគឺមានតាំងពី  
ពេទ្យដែលពិនិត្យព្យាបាលជម្ងឺទូទៅ  
ពេទ្យកុមារ  
ពេទ្យស្ត្រី (មើលគភ៌និងរោគ)  
ពេទ្យវះកាត់ និង  
អ្នករៀនសូត្រពេទ្យផ្សេងៗ។

- វេជ្ជបណ្ឌិតរបស់យើងទទួលយកនូវប័ណ្ណធានាសុខភាពដែលចេញមកពីក្រសួង ហាថេរីថ ភៀលគ្រិម (HARVARD PILGRIM ) និងក្រសួងនានា។
- សូមទូរស័ព្ទមកថ្ងៃនេះ ដើម្បីឲ្យដឹងថា តើគេទទួលយកប័ណ្ណធានាសុខភាព របស់លោក-អ្នកឬយ៉ាងណា។
- យើងមានផ្តល់នូវវិធីព្យាបាលផ្សេងៗដូចជា ធ្វើការគ្រប់គ្រង ចាប់សរសៃ ចាក់មូលវិទ្យាសាស្ត្រ ទទួលមើលក្មេងដោយមិនយកកំរៃនៅពេលមកពេទ្យ និងមានអ្នកចេះភាសាខ្មែរនិងស្បែកស្រីផងដែរ។



**Harvard Vanguard**  
Medical Associates  

---

Chelmsford  
(978) 250-6000

228 Billerica Road, Chelmsford, MA 01824

ពេទ្យចាប័សសែស  
**ពេទ្យចាប័សសែស**

**453-3408**

**Dr. Lee S. Knight  
 Chiropractor**



មន្ទីរពេទ្យយើងបានបំរើសហគមន៍ខ្មែរជាន់១០ឆ្នាំមកហើយ។ ប្រសិនបើអស់លោក-អ្នក  
 មានរបួស គ្រោះថ្នាក់ ឬ ច្រោះកប្បក៍ឈឺខ្លួននោះ គឺយើងខ្ញុំអាចជួយបាន ពីព្រោះ

- ★ យើងមានបុគ្គលិកខ្មែរ
- ★ ពេទ្យបណ្ឌិតណែនាំទើបនឹងដាច់លេខជាពេទ្យចាប័សសែសលេខមួយនៅទីក្រុងឡូយ៉ែល
- ★ យើងមានប្រដាប់ព្យាបាលជាវិទ្យុសកម្មនៅក្នុងមន្ទីរពេទ្យ
- ★ បើអស់លោកមានប័ណ្ណពេទ្យម៉ាសាឈូសិត នោះពេទ្យរបស់លោក-អ្នក អាច  
 បញ្ជូនលោក-អ្នកមកយើងខ្ញុំបាន
- ★ បើអស់លោកមានរបួសដោយគ្រោះថ្នាក់រំលោភ ឬនៅកន្លែងធ្វើការ  
 នោះយើងនឹងបញ្ជូនប័ណ្ណទៅប្រាក់ទៅក្រុមហ៊ុនការងារលោក-អ្នក ដោយផ្ទាល់តែម្តង។  
 យើងរក្សាទុកនូវសំណុំរឿងដ៏ល្អជាន់គោលដៅអស់ដែលអាច ជួយមេធាវីលោក-អ្នកឲ្យគិតគូររឿងរបស់លោក-  
 អ្នកឲ្យបានល្អនិងរហ័សបំផុត។
- ★ យើងនឹងណាត់ជួបជាមួយលោក-អ្នកឲ្យបានលឿន ពីព្រោះយើងចង់  
 ជួយសម្រាលនូវការឈឺចាប់របស់អស់លោកឲ្យបានឆាប់ជាទីបំផុត។

ដូច្នោះ សូមមេត្តាទូរស័ព្ទមកដើម្បីយើងអាចជួយលោក-អ្នក

**៤៥៣ - ៣៤០៨**

សូមចាំថា បើអស់លោកមានគ្រោះថ្នាក់ លោក-អ្នក មិនបាច់ទៅជួបពេទ្យឬមេធាវីជាមុនសិននោះទេ។

**173 PINE STREET \* LOWELL, MA 01851**

# UPS SUPPORTS THE YEAR OF THE DRAGON



**GET UP TO  
\$23,000**

toward college tuition & approved expenses, such as textbooks, software, fees & paid-back student loans

**The UPS  
EARN &  
LEARN  
Program**

**PLUS  
\$10.50-\$11.75/Hour\*  
Part-Time Jobs**

- Weekends and Holidays Off
- Incredible Benefits
- Short Shifts
- Must be 17 Years or Older

### COME IN FOR A TOUR

Mon - Fri @ 1:00 PM  
Mon - Thurs @ 3:30 PM  
Wed @ 6:00 PM  
Thurs @ 6:30PM

### **CALL UPS EMPLOYMENT AT:**

**978-441-3400**

United Parcel Service  
90 Brick Kiln Rd • Chelmsford  
(Take Route 3 to exit 29 toward Billerica.  
1/4 mile on left is Brick Kiln Rd.,  
1/2 mile on right is UPS Employment Building.)

**www.upsjobs.com**

Equal Opportunity Employer

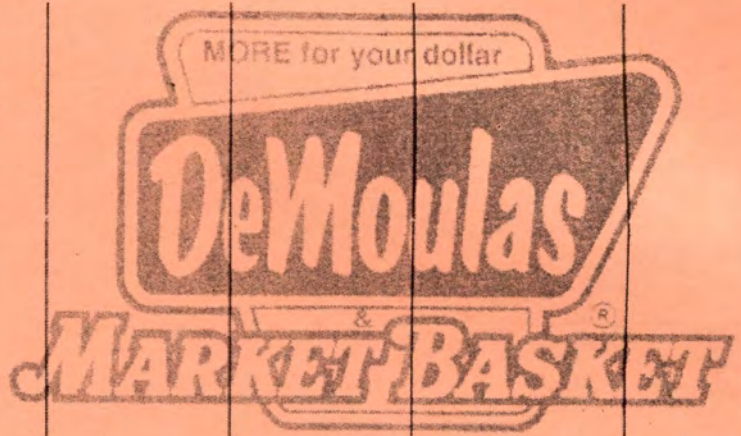
\*Rate includes incentive averaged @ 20 hours UPS Earn & Learn Program guidelines apply.




## The Sun will shine...

*Why does it seem like the war will never end?  
 Why can't my people make amends?  
 We left our country to stay alive,  
 But even here we can't survive  
 Brothers die and sisters cry  
 Moms and dads wonder why  
 The children they run away  
 Against each other they become the prey  
 In the streets they join a gang  
 In a week, a gun goes bang  
 A trigger pulled without a thought  
 Too late now, a brother shot  
 Just like way back then  
 We live the war again and again  
 Can't my people comprehend?  
 It's time we put it to an end  
 Lift your spirit and keep hope alive  
 No more worries and no more cries  
 The sun will shine and we will rise.*


**Chan Snguon**  
*Youth Peace, June, 1995*



**WAL\*MART/  
SAM'S CLUB**




**Wal-Mart Store #01-2222**  
**333 Main Street**  
**Tewksbury, MA 01876**



**ENTERPRISE**  
 BANK AND TRUST COMPANY  
 A CERTIFIED SBA LENDER

**LET US HELP YOU**  
**MAKE YOUR DREAMS COME TRUE**



**Sue S. Suon**

---

Providing financial services to help you reach your personal and business goals.



- Loans for small businesses
  - Mortgage money to purchase a new home
  - Auto loans
  - Checking and savings accounts and much more

Applications and brochures available in Khmer

---

Main Office, Trust Division and Mortgage Center: Lowell MA (978) 459-9000

Billerica: (978) 262-0123	Leominster: (978) 534-7400
Chelmsford: (978) 442-5588	Tewksbury: (978) 863-5500
Dracut: (978) 957-5100	Westford: (978) 692-4100

# Amara Fashions



301 Westford Street

Lowell, MA 01851

978.452.2506

660 Middlesex St.  
Lowell, MA 01851  
Tel: 978.323.0108  
Fax: 978.459.3091

# UNIVERSAL VIDEO

ហាងយើងបើកទ្វារបំរើលោកអ្នករៀងរាល់ថ្ងៃ!

7 DAYS A WEEK!

10:30am to 9:00pm

12:30pm to 9:00pm

យើងជួល:

We rent:

កុនអារមេរិកាំង, កុនតុក្កតា ជប៉ុន, កុនតុក្កតា សំរាប់កុមារ,  
កុនចិន និងយាយភាសាខ្មែរ និង កុនខ្មែរ ។

American movies, Japanese animations, Chinese and  
Cambodian movies and concerts.

យើងលក់:

We sell:

ចំរៀងសម័យទំនើបចំរុះជាកាសែត, ស៊ីឌី, វីឌីអូស៊ីឌី, ឌីវីឌី-  
កាវ៉ាអូខេ។ មានម៉ាស៊ីនកាវ៉ាអូខេ, ម៉ាស៊ីនបញ្ចូល សម្លេង,

Cambodian, English, and Chinese Music: CDs, Laser Discs,  
Video CDS, Video Karaoke, DVD Karaoke,  
Audio Cassettes, Karaoke Mixers,  
Microphones, Phone Cards,  
Cambodian Magazines,  
and Many More...

ម៉េក្រូ, កាតទូរស័ព្ទ, ទស្សនាវដ្តីខ្មែរ

ហើយមាន ទទួលផ្ញើប្រាក់ទៅប្រទេសខ្មែរ

យ៉ាងលឿនជាទីបំផុត

ក្នុងរយៈពេលតែមួយថ្ងៃប៉ុណ្ណោះ។

